

《实战笔译:汉译英分册》

图书基本信息

书名：《实战笔译:汉译英分册》

13位ISBN编号：9787513539669

出版时间：2014-1

作者：林超伦

页数：225

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《实战笔译:汉译英分册》

内容概要

《实战笔译：汉译英分册》由林超伦博士编著，是《实战笔译：英译汉分册》的姊妹篇，旨在帮助中国学生在汉译英的关键领域取得技能上的突破。《实战笔译：汉译英分册》为汉译英提出了一系列创新理念，比如，汉译英从句子入手，而不是从词汇开始；必须先处理中文原文，然后再考虑翻译；汉译英必须减字近半等等。本书把重点放在思考方法和操作程序以及技能的讲解和培训上，讲解了一系列既切合实际，又充满创意的技能和手法，把以往完全在个人大脑里进行的思维过程转变成由多个步骤构成的操作程序，比如，由5个步骤构成的英英法，由6个步骤构成的主题法，以及先减后翻、先简后翻等。

《实战笔译:汉译英分册》

精彩短评

- 1、洋洋洒洒，下划线不多，例子很好。
- 2、林先生的访谈很精彩~读书，有所获即好~
- 3、比英译汉册写得好
- 4、很实用
- 5、远远不够
- 6、是合格的汉译英入门书
- 7、看完发现里面的各种翻译方法就是自己三年多以来摸索出来的套路 深入浅出 谈的全是翻译技巧 要是自己不联系 感觉也没多大用
- 8、干货，对我这样的小白适用，多练习吧
- 9、泽泽推荐的还不错

章节试读

1、《实战笔译:汉译英分册》的笔记-汉译英的基本概念

一、中式英语有时是不可避免的

- 1,中国特有的概念,英语里没有直接对应的词语,连相近的也没有
- 2,中文特色的表达方法。这些表达方式发挥了汉字的特点,而英文没有,因此汉译英时难免带有浓厚的中式味道
- 3,为了反映原文风味,采用倾向原文的处理
- 4,反映政治立场的中文概念

二、外来化与本土化

前者指译文倾向原文语种处理,后者倾向译入语处理。

三、根据汉译英的要求提高英语水平

- 1,提高对英文句法的使用技能
- 2,扩大词汇量
- 3,常见英文文体
- 4,方法:英英法,反向法,主题法,现学法

2、《实战笔译:汉译英分册》的笔记-方法论2:中文简化术

一、明确成分

简化后的句子尽量以主语开头

二、化长为短

如果定语或状语很长,或者一个主语后有两个以上谓语,则必须分切。多个谓语做分切要增加主语。

三、解读原文

用通俗语言表达原文里难懂或抽象的概念,把原文按自己的理解做相应的调整。

四、删去修辞色彩

五、翻译。

按照句、词、段的思路。

3、《实战笔译:汉译英分册》的笔记-方法论5:冠词的选择

4、《实战笔译:汉译英分册》的笔记-方法论1:减字法

5、《实战笔译:汉译英分册》的笔记-方法论3,4

方法论3:句子的分切

汉译英时把中文原文一个主语多个谓语的句型处理成英文里一个主语一个谓语的句型。手法有两个:

《实战笔译:汉译英分册》

(1) 分设主语 先把这个句子处理成英文里的多个句子，同时根据中文里的逻辑判断每个句子的主语应该是什么，然后在英文里把这些主语分别译出来，做到英文句子完整。

(2) 转变谓语 确定主谓语后，将原文的其他谓语转换成其他句法形式，最常见的是转变成以下三种形式：现在分词、不定式、介词短语。

一般情况下只使用两个短语，如果两个不够，必须再次分切句子。

方法论4: 翻译词汇

(1) 先简化

(2) 先解读

(3) 查: 专业性强的查专业词汇表，专业性不强的查词典。注意辨别是否需要整个词组一起查。

(4) 定: 英英释义核心词

《实战笔译:汉译英分册》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com